

“De los pronombres y semipronombres de nombres y de verbos”

p. 15-22

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

verbos aplicativos; el acusativo, con la partícula *te* o *tla* y otras significativas de acción, o con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposición *ca* y ligatura *ti*, como *tetica*; el de modo o exceso, o con la misma o con otras posiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este (idioma) carece de géneros,⁴⁵ en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculinos, y de *cihuatl* para femeninos, componiendo con ellos como se dirá después.⁴⁶

CAPÍTULO II

De los Pronombres y Semipronombres de Nombres y de Verbos

*Semipronombre No*⁴⁷

| Singular | | Plural | |
|-----------------|-----------|--------------------|------------------------|
| Mío | <i>No</i> | Nuestro | <i>To</i> |
| Tuyo | <i>Mo</i> | Vuestro | <i>Amo</i> |
| Suyo o de aquél | <i>I</i> | Suyo o de aquéllos | <i>In</i> ⁴ |

Y como éste tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aquí. Componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotl*, *noteuh*.

estar en genitivo, no sufre en náhuatl transformación alguna. En cambio el sustantivo *calli*, casa, se encuentra transformado por el prefijo de posesión y la pérdida del sufijo característico del estado abolutivo del sustantivo.

⁴⁵ En el original: "...pero en los nombre animados..."

⁴⁶ Y como el autor omite la aclaración específica, aunque posteriormente da reglas de composición, es preciso decir que hay dos medios de formar el género. El primero de ello utiliza diferentes palabras para indicar femenino y masculino, v. g., *oquichtli*, *cihuatl*, hombre, mujer; *tahltli*, *nantli*, padre, madre; *colli*, *cihtli*, abuelo, abuela. El segundo utiliza *oquichtli* y *cihuatl* en composición, v.g., *oquichmazatl*, *cihuamazatl*, ciervo macho y ciervo hembra; *oquichtochtli*, *cihuatochtli*, conejo, coneja.

⁴⁷ Pronombre nominal que indica posesión, relación o determinación.

⁴ Puede agregarse un séptimo prefijo posesivo, *te*, que se refiere a persona indeterminada, v.g., *tenan*, madre de alguien.

Sácense ⁴⁹ los siguientes:

| Simples | | Compuestos |
|---------------------|--------------------|-----------------------------|
| <i>Petlatl</i> | Petate | <i>Nopetl</i> ⁵⁰ |
| <i>Axcailt</i> | Riqueza | <i>Noaxca</i> |
| <i>Ciacatl</i> | Sobaco | <i>Nociac</i> |
| <i>Xayacatl</i> | Cara | <i>Noxayac</i> |
| <i>Yacatl</i> | Nariz | <i>Noyac</i> |
| <i>Itacatl</i> | Bastimento | <i>Nitac</i> |
| <i>Nacatl</i> | Carne | <i>Nonac</i> |
| <i>Nanacatl</i> | Hongo | <i>Nonanac</i> |
| <i>Xonacatl</i> | Cebolla | <i>Noxonac</i> |
| <i>Malacatl</i> | Malacate | <i>Nomalac</i> |
| <i>Matlal</i> | Red | <i>Nomatl</i> |
| <i>Metlatl</i> | Metate | <i>Nometl</i> |
| <i>Cuitlatl</i> | Excremento | <i>Nocuitl</i> |
| <i>Maitl</i> | Mano | <i>Noma</i> |
| <i>Yecmaitl</i> | Mano derecha | <i>Noyecma</i> |
| <i>Oepochmaitl</i> | Mano izquierda | <i>Nopochma</i> |
| <i>Cueitl</i> | Naguas | <i>Nocue</i> |
| <i>Tocaitl</i> | Nombre | <i>Notoca</i> |
| <i>Ixcuaitl</i> | Frente | <i>Nixcua</i> |
| <i>Quilitl</i> | Hierba | <i>Noquilt</i> |
| <i>Tecomatl</i> | Tecomate | <i>Notecon</i> |
| <i>Tzontecomatl</i> | Cabeza | <i>Notzontecon</i> |
| <i>Cuachpamitl</i> | Bandera | <i>Nocuachpan</i> |
| <i>Camatl</i> | Boca | <i>Nocan o Nocamac</i> |
| <i>Huehue</i> | ⁵¹ hace | <i>Nohuehuecauh</i> |
| <i>Illama</i> | ⁵² | <i>Nillamacauh</i> |

Los nombres que tienen *i* después de la *a* penúltima del simple, ⁵³ la pierden para el plural y reverencial, como *noma-huan*, *nomatzin*.

Los acabados en *huiltl* pierden en la composición la *tl*, y proponen la *h*, como *teoxihuiltl*, ⁵⁴ *noteoxiuh*. ⁵⁵

⁴⁹ Exceptúanse.

⁵⁰ Mi petate, y así en posesivo de primera persona de singular todo los de esta columna. Como es natural, se integran de idéntica forma con los demás prefijos posesivos, v. g., *mopetl*, tu petate; *ipetl*, su petate; *topetl*, nuestro petate; *amopetl*, vuestro petate; *inpetl*, su petate (de ello o ellas); *tepetl*, petate de alguno.

⁵¹ Anciano.

⁵² Anciana.

⁵³ Radical.

⁵⁴ Turque a.

⁵⁵ Mi turque a.

*Ilhuitl*⁵⁶ hace *nolhuiuh*;⁵⁷ éstos, para reverenciar, conservan la *uh*, como *nolhuihtzin*.⁵⁸

Los siguientes solamente pierden *tl*.

| Singular | | Plural |
|-------------------|------------------------|--------------------|
| <i>Ititl</i> | Vientre | <i>Niti</i> |
| <i>Molicpiltl</i> | Brazo | <i>Nomolicpi</i> |
| <i>Iztitl</i> | Uña | <i>Nozti</i> |
| <i>Icxitl</i> | Pie | <i>Nocxi</i> |
| <i>Chichitl</i> | Saliva | <i>Nochichi</i> |
| <i>Tozquitl</i> | Voz | <i>Notozqui</i> |
| <i>Tlatquitl</i> | Riqueza | <i>Notlatqui</i> |
| <i>Ahuitl</i> | Tía | <i>Nahui</i> |
| <i>Cozcatl</i> | Gargantilla | <i>Nocozqui</i> |
| <i>Maxtlatl</i> | Calzones ⁵⁹ | <i>Nomaxtli</i> |

Pero así estos nombres como los anteriores que pierden o mudan la *a* última, vuelven a tomarla para reverenciar y para pluralizar, como *nocozcatzin*;⁶⁰ fuera de *tecomatl*⁶¹ y sus compuestos, que la pierden.

También pierden *tl* con los posesivos los nombres abstractos como *machiottl*,⁶² *nomachio*;⁶³ pero si salieron los nombres de lugar, pueden convertirla en *uh*, como *mexicayotl*,⁶⁴ *nomexicayouh*.⁶⁵ Los formados de pluscuamperfectos de verbos neutros y de adjetivos en *c*, o pierden *tl*, o todo el *yotl*, como *cochcayotl*,⁶⁶ *nocochoyotl* o *nocochoyca*;⁶⁷ *celic*,⁶⁸ *nocelicayo* o *nocelica*.⁶⁹

Los nombres de la segunda declinación en *tli*, *li*, *in*, juntándose con este posesivo pierden dichas finales.

⁵⁶ Fiesta.

⁵⁷ Mi fiesta.

⁵⁸ Mi venerable fiesta.

⁵⁹ Más bien, banda de tela que los nahuas pasaban por la cintura por entre las piernas, para cubrir el bajo vientre.

⁶⁰ Mi estimable collar.

⁶¹ Tecomate, vaso de barro o de guaje.

⁶² Señal, comparación, ejemplo. De esta palabra deriva el mexicanismo *machote*. *Machiottl* e abstracto del verbo *matti*, saber, en su *pa* iba *macho*.

⁶³ Mi comparación, mi ejemplo.

⁶⁴ Mexicanidad o conjunto de los mexicanos.

⁶⁵ Mi mexicanidad.

⁶⁶ Cena.

⁶⁷ Mi cena.

⁶⁸ Verdura, fresca.

⁶⁹ Mi verdura, mi fresca.

Simples

Tilmatlí ⁷⁰
Totolin
Tlamachtli ⁷¹

Compuestos

Notilma
Nototol
Notlamachtli

Varían los siguientes:

Simples

Pilli
Teuctli ⁷²
Oquichtli

Compuestos

Nopillo
Notecuyo ⁷³
Noquich o
noquichhui
noquichtiuh,
noquichtihua-
tzin
Nohuezhui
Nohui

Huezhuatzli ⁷⁴
Otli

Camino

Todos los de la tercera declinación siguen la forma de los reverenciales, poniendo *uh*, en lugar de *tzintli*. ⁷⁵

Simples

Calpixqui ⁷⁶
Topillé
Tlatquihuá ⁷⁷
Mahuizó

Compuestos

Nocalpixcauh
Notopillécauh
Notlatquihuacauh
Nomahuizocauh

Adviértase que componiendo el posesivo *no* con nombres

⁷⁰ Prenda de ropa masculina, consistente en una manta rectangular que cubría desde el cuello hasta las piernas, a diferente altura. Capa, manta, tilma.

⁷¹ Discípulo.

⁷² En el original dice *teuhtli*.

⁷³ Hay que hacer notar que puede formarse posesivo con *pilli* y *teuhtli* en la forma común: *nopil*, *notecuh*. Las formas citadas por el autor *nopillo*, *notecuyo*, son figuras equiparables a las usadas en castellano Su Majestad, Su Eminencia, Su Paternidad, etcétera, o se refieren a colectivos.

⁷⁴ Cuñada.

⁷⁵ Se refiere el autor a lo dicho al final de lo que ha llamado cuarta declinación para formación de plurales, esto es, que los nombres terminados en *qui* convierten su terminación en *ca*, y los terminados en *a*, *o*, *e*, agregan *ca* sin pérdida de terminación. En este caso en vez de agregar la partícula *ca*, se agrega *cauh*.

⁷⁶ Mayordomo.

⁷⁷ Propietario.

de cosas exteriores, se usa de los nombres simples; pero si son simples e interiores se usa de los abstractos, como mi tierra exterior, *notlal*; mi tierra interior, esto es el cuerpo, *notlallô*.⁷⁸

Quando e te semipronombre se compone con nombres imperfectos,⁷⁹ o con posposiciones o partículas o adverbios, nada pierden en sus finales; pero si comienzan en vocal, pierden la suya el semipronombre o el nombre, posposición, &c., o permanecen las dos vocales según el uso;⁸⁰ entonces la *n* de la tercera persona de plural se muda en *m*.

Ejemplos:

| <i>Tlazcan</i> | <i>Cedro</i> | <i>Notlazcan</i> | |
|----------------------------|--------------|---------------------------|----------------|
| Singular | | Plural | |
| <i>Noþan</i> | Sobre mí | <i>Toþan</i> | Sobre nosotros |
| <i>Moþan</i> | Sobre tí | <i>Amoþan</i> | Sobre vosotros |
| <i>Iþan</i> | Sobre aquél | <i>Imþan</i> | Sobre aquéllos |
| Singular | | | |
| <i>Nonómâ, nondmatca</i> | | Por mi mano ⁸¹ | |
| <i>Monómâ, monðmatca</i> | | Por tu mano | |
| <i>Inómâ, inðmatca</i> | | Por mano de aquél | |
| Plural | | | |
| <i>Tonómâ, tonomatca</i> | | Por nuestra mano | |
| <i>Amonómâ, amonðmatca</i> | | Por vuestra mano | |
| <i>Imómâ, imðmatca</i> | | Por mano de aquellos | |

⁷⁸ n ejemplo para aclarar esta cuestión. Si quiero referirme a “mis huesos”, que he obtenido de algún animal, o que he comprado, o en suma, que no forman parte de mi esqueleto, diré *nomiuh*, formando la palabra con el sustantivo en estado absoluto, *omitl*, con las reglas ya vistas; pero cuando quiero referirme a “mis huesos”, que forman parte de mi esqueleto, diré *nomiyo*, formando la palabra con el sustantivo abstracto *omiyotl*.

⁷⁹ Irregulares.

⁸⁰ Por lo general, cuando la primera letra del sustantivo es vocal, hay contracción con la del prefijo posesivo; por ejemplo, de *atl*, agua, al agregársele el prefijo posesivo *no*, de primera persona del singular, no forma *noauh*, sino *nauh*; de *icpalli*, silla, al agregársele el prefijo posesivo *no*, no forma *noicpal*, sino *nicpal*; de *icxtili*, pie, al agregársele *no*, no forma *noicxi*, sino *noxi*. En los dos primeros ejemplos se pierde la vocal del prefijo posesivo; en el segundo, la del sustantivo.

⁸¹ *Noma* y *nomatca* en composición con prefijos posesivos indica identidad. Así, la traducción sería “yo mi mo”, “tú mi mo”, “él mismo”, etcétera.

Singular

| | |
|--|-------------------------|
| <i>Nixcòyan, nixcòtian</i> ⁸² | De mi voluntad |
| <i>Mixcòyan, mixcòtian</i> | De tu voluntad |
| <i>Ixcòyan, ixcòtian</i> | De la voluntad de aquél |

Plural

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| <i>Tixcòyan, tixcòtian</i> | De la voluntad nuestra |
| <i>Amixcòyan, amixcòtian</i> | De vuestra voluntad |
| <i>Inixcòyan, inixcotian</i> | De la voluntad de aquéllos |

Singular

| | | | |
|--------------|------------|------------------|----------------|
| <i>Nocel</i> | Yo solo | <i>Tolceltin</i> | Nosotros solos |
| <i>Mocel</i> | Tú solo | <i>Amoceltin</i> | Vosotros solos |
| <i>Icel</i> | Aquél solo | <i>Inceltin</i> | Aquéllos solos |

Plural

Se ha puesto antes este semipronombre por ser muy necesaria su noticia para las declinaciones.

*Pronombres sustantivos*⁸³

Singular

| | | | |
|----------------------------|-------|----------------------------|----------|
| <i>Néhuatl, néhua, né.</i> | Yo | <i>Téhuantin, tèhuan</i> | osotros |
| <i>Téhuatl, téhua, té.</i> | Tú | <i>Amèhuantin, amèhuan</i> | Vosotros |
| <i>Yéhuatl, yèhuà, ye.</i> | Aquél | <i>Yehuantin, yèhuan</i> | Aquéllos |

Plural

Singular

| | | |
|-------------|------|-----------------------------|
| <i>Itlá</i> | Algo | <i>Itláme</i> ⁸⁴ |
|-------------|------|-----------------------------|

Plural

Los siguientes sólo tienen plural:

Tonehuantin, amonehuantin, innehuantin,⁸⁵ y puede sincoparse.

Singular⁸⁶

| | | |
|-------------|------|-----------------|
| <i>Inin</i> | Este | <i>Iniquèin</i> |
| <i>Inon</i> | Ese | <i>Iniqueon</i> |

Plural

⁸² *Ixcòyan* e *ixcotian*, en composición con prefijos posesivos, indican propiedad, particularidad, y así *nixcòyan* o *nixcotian* son, como lo traduce el autor, “de mi voluntad”, aunque puede ser “por mi causa”, “por mi falta”, “por mi acción”, etcétera.

⁸³ Pronombres personales en forma absoluta.

⁸⁴ Algunas cosas.

⁸⁵ Respectivamente, “nosotros dos”, “vosotros dos”, “ellos dos”.

⁸⁶ Demostrativos.

| | | |
|--------------------------------|-----|--------------------|
| <i>Yehuatlín</i> ⁸⁷ | El | <i>Yehuantinin</i> |
| <i>Yehuatlón</i> ⁸⁸ | Eso | <i>Yehuantinón</i> |

Pronombres interrogativos:

| Singular | | Plural |
|-------------------|----------|-----------------|
| <i>Aquin</i> | Quién | <i>Aquique</i> |
| <i>Ac</i> | Quién | <i>Actique</i> |
| <i>Acâ</i> | Alguno | <i>Acâme</i> |
| <i>Tle, tlein</i> | Qué cosa | <i>Tleime</i> |
| <i>Catli</i> | Cuál | <i>Catlique</i> |

La partícula *in* sirve de relativo y antecedente de todos los géneros, números y casos, y frecuentemente se pone sólo para adorno. ⁹ Con todos éstos se sincopan las partículas reverenciales y las demás.

Semipronombres de verbos para activos y neutros ⁹⁰

| Singular ⁹¹ | | Plural | |
|------------------------|-------------------------|-------------------------|----------|
| <i>Ni</i> | <i>Yo</i> ⁹² | <i>Ti</i> ⁹³ | Nosotros |
| <i>Ti</i> | Tú | <i>An</i> | Vosotros |
| Carece | Aquél | Carece | Aquéllos |

Para imperativo y optativo

| Singular | | Plural | |
|-----------|------------------|-----------|----------|
| <i>Xi</i> | Tú ⁹⁴ | <i>Xi</i> | Vosotros |

⁷ Este pronombre demostrativo está formado por el pronombre personal *yehuatl*, él, y el pronombre demostrativo *in*, éste. Por esta causa el plural es *yehuantinin*, compuesto de *yehuantin*, ello, e *in*.

⁸ El mi mo ca o que el señalado en la nota anterior, con la diferencia del pronombre demostrativo, que en este ca o es *on*, ése, aquél.

⁹ Hay que tener presente, sin embargo, que cuando *in* se pospone a un sustantivo o pronombre, le da carácter demostrativo, como se ha visto en la nota 87.

⁹⁰ Prefijos verbales.

⁹¹ Prefijos verbales sujetos.

⁹² Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ninemi*, yo vivo.

⁹³ La diferencia entre singular y plural e establece en la terminación del verbo, como más adelante se verá.

⁹⁴ Por ejemplo, del verbo *cualani*, enojarse, *xi cualani*, enójate.



Ma Aquél⁹⁵ *Ma* Aquéllos

Para reflexivos

Singular

Plural

| | | | |
|-------------|-----------------------|-------------|---------------------|
| <i>Nino</i> | Yo a mí ⁹⁶ | <i>Tito</i> | Nosotros a nosotros |
| <i>Timo</i> | Tú a ti | <i>Anmo</i> | Vosotros a vosotros |
| <i>Mo</i> | Aquél a sí | <i>Mo</i> | - Aquéllo a sí |

Para imperativo⁹⁷

Singular

Plural

| | | | |
|-------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|
| <i>Ximo</i> | Tú a ti ⁹⁸ | <i>Ximo</i> ⁹⁹ | Vosotros a vosotros |
| <i>Mamo</i> | qué a sí | <i>Mamo</i> | Aquéllos a sí |

*Semipronombres pasivos*¹⁰⁰

Singular

Plural

| | | | |
|-------------------------|---------------------|--------------|------------|
| <i>Nech</i> | A mí ¹⁰¹ | <i>Tech</i> | A nosotros |
| <i>Mitz</i> | A ti | <i>Amech</i> | A vosotros |
| <i>C</i> ¹⁰² | A aquél | <i>Quin</i> | A aquéllo |

Y todos se acomodan a las conjugaciones en la forma siguiente:

CAPÍTULO III

Del verbo

Conjugación del verbo sustantivo e irregular *ca*.

⁹⁵ Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ma nemi*, que él viva.

⁹⁶ Por ejemplo, del verbo *tlalia*, estar colocado, *ninotlalia*, yo me coloco.

⁹⁷ Imperativo reflexivo.

⁹⁸ Por ejemplo, *xi mottalia*, colócate.

⁹⁹ Ver nota 93.

¹⁰⁰ Prefijos verbales objetos.

¹⁰¹ Por ejemplo, del verbo *itta*, ver, *linechitta*, tú me ves.

¹⁰² *C*, o *qui* en algunos casos.